

资治通鉴

朱熹
编撰

精
华

对
照

文
白

司马光
原著

吉林出版社

目 录

卷 一

译文·原文

周威烈王·····	1·71
周安王·····	6·74
周烈王·····	9·76
周显王·····	11·77
周慎靓王·····	25·87
周赧王·····	29·89

卷 二

秦昭襄王·····	116·181
秦孝文王·····	120·184
秦庄襄王·····	120·184
秦始皇·····	122·185
秦二世·····	141·197
汉高帝·····	158·208

卷 三

汉高帝·····	223·301
汉惠帝·····	251·317
汉高后·····	255·320
汉文帝·····	262·324

卷 四

汉景帝·····	348·418
汉武帝·····	363·428

卷 五

汉武帝	463 • 535
汉昭帝	492 • 553
汉宣帝	511 • 564

卷 六

汉宣帝	580 • 643
汉元帝	602 • 659
汉成帝	626 • 675

卷 七

汉成帝	687 • 746
汉哀帝	719 • 767
汉平帝	742 • 782

卷 八

汉平帝	785 • 852
汉孺子婴	791 • 857
新王莽	795 • 859
淮阳王	821 • 876
汉光武帝	837 • 887

卷 九

汉光武帝	898 • 988
汉明帝	965 • 1032

卷 十

汉章帝	1048 • 1115
汉和帝	1070 • 1129
汉殇帝	1086 • 1139
汉安帝	1088 • 1141

卷十一

汉顺帝	1159 • 1226
-----------	-------------

汉冲帝	1184 • 1243
汉质帝	1186 • 1244
汉桓帝	1187 • 1245
卷十二	
汉桓帝	1269 • 1341
汉灵帝	1271 • 1343
汉献帝	1321 • 1374
卷十三	
汉献帝	1388 • 1458
卷十四	
汉献帝	1504 • 1567
汉昭烈帝	1543 • 1593
汉后主	1553 • 1599
卷十五	
汉后主	1609 • 1676
卷十六	
汉后主	1722 • 1792
魏元帝	1753 • 1811
晋武帝	1759 • 1815
卷十七	
晋武帝	1837 • 1893
晋惠帝	1854 • 1904
卷十八	
晋惠帝	1931 • 1993
晋怀帝	1937 • 1997
晋愍帝	1960 • 2014
晋元帝	1981 • 2028
卷十九	

晋元帝	2037 • 2093
晋明帝	2056 • 2106
晋成帝	2067 • 2113
卷二十	
晋成帝	2133 • 2194
晋康帝	2147 • 2204
晋穆帝	2151 • 2207
卷二十一	
晋穆帝	2238 • 2300
晋哀帝	2242 • 2303
晋海西公	2248 • 2306
晋简文帝	2263 • 2316
晋孝武帝	2269 • 2319
卷二十二	
晋孝武帝	2341 • 2390
晋安帝	2373 • 2412
卷二十三	
晋安帝	2424 • 2484
卷二十四	
晋安帝	2524 • 2587
晋恭帝	2554 • 2607
宋武帝	2556 • 2608
宋营阳王	2565 • 2614
宋文帝	2570 • 2617
卷二十五	
宋文帝	2629 • 2702
卷二十六	
宋文帝	2750 • 2805

宋孝武帝	2772 • 2819
宋明帝	2796 • 2834
卷二十七	
宋明帝	2841 • 2898
宋后废帝	2867 • 2916
宋顺帝	2875 • 2920
齐高帝	2883 • 2926
齐武帝	2895 • 2934
卷二十八	
齐武帝	2936 • 2997
齐明帝	2973 • 3020
卷二十九	
齐明帝	3036 • 3088
齐东昏侯	3047 • 3095
齐和帝	3062 • 3105
梁武帝	3074 • 3112
卷三十	
梁武帝	3123 • 3191
卷三十一	
梁武帝	3237 • 3280
卷三十二	
梁武帝	3309 • 3362
卷三十三	
梁武帝	3396 • 3455
梁简文帝	3422 • 3472
梁元帝	3436 • 3481
卷三十四	
梁敬帝	3495 • 3561

陈武帝	3508 • 3569
陈文帝	3523 • 3579
陈废帝	3549 • 3596
陈宣帝	3554 • 3599
卷三十五	
陈宣帝	3605 • 3659
陈后主	3655 • 3693
卷三十六	
陈后主	3697 • 3773
隋文帝	3709 • 3781
隋炀帝	3763 • 3814
卷三十七	
隋炀帝	3822 • 3896
隋恭帝	3860 • 3923
唐高祖	3885 • 3940
卷三十八	
唐高祖	3949 • 3999
卷三十九	
唐高祖	4037 • 4105
唐太宗	4053 • 4115
卷四十	
唐太宗	4153 • 4212
唐高宗	4195 • 4237
卷四十一	
唐高宗	4249 • 4319
唐中宗 武则天	4285 • 4342
卷四十二	
唐中宗	4366 • 4440

唐睿宗	4417 • 4471
唐玄宗	4434 • 4481
卷四十三	
唐玄宗	4486 • 4565
卷四十四	
唐玄宗	4618 • 4693
唐肃宗	4642 • 4709
卷四十五	
唐肃宗	4741 • 4810
唐代宗	4765 • 4825
卷四十六	
唐代宗	4854 • 4919
唐德宗	4863 • 4925
卷四十七	
唐德宗	4965 • 5031
卷四十八	
唐德宗	5077 • 5145
唐顺宗	5081 • 5148
唐宪宗	5088 • 5153
卷四十九	
唐宪宗	5193 • 5263
唐穆宗	5205 • 5271
唐敬宗	5226 • 5284
唐文宗	5233 • 5289
卷五十	
唐文宗	5309 • 5381
唐武宗	5317 • 5386
唐宣宗	5346 • 5404

唐懿宗	5368 • 5418
卷五十一	
唐懿宗	5427 • 5477
唐僖宗	5440 • 5486
卷五十二	
唐僖宗	5514 • 5574
唐昭宗	5538 • 5591
卷五十三	
唐昭宗	5617 • 5661
唐哀帝	5654 • 5687
卷五十四	
后梁太祖	5693 • 5753
后梁末帝	5722 • 5774
卷五十五	
后梁末帝	5797 • 5859
后唐庄宗	5808 • 5866
后唐明宗	5842 • 5889
卷五十六	
后唐明宗	5901 • 5962
后唐闵帝 末帝	5935 • 5987
后晋高祖	5951 • 5998
卷五十七	
后晋高祖	6008 • 6075
后晋出帝	6047 • 6101
卷五十八	
后汉高祖	6121 • 6176
后汉隐帝	6141 • 6190
后周太祖	6167 • 6208

卷五十九

后周太祖	6215 • 6273
后周世宗	6227 • 6281
后周恭帝	6266 • 6313

资治通鉴精华卷二十

【卷二十译文】

咸康四年(戊戌,338),春季,后赵王石虎、前燕王慕容皝联合军队攻打段辽,将其打败。石虎攻克令支,全部占领其地。

后赵王石虎攻击段辽。派桃豹等率十万水军由漂渝津出发,派支雄等率七万步兵、骑兵为前锋。前燕王慕容皝领兵攻掠令支以北地区,段辽准备追击他,慕容翰说:“如今赵军在南边,应当全力抵御,却又要与燕军战斗,万一失利,将如何抵御南面的敌人呢!”段兰怒气冲冲地说:“我上次被你所误,以致于成为今日的祸患,现在不再上你的当了!”于是便率领所有部众追击慕容皝。慕容皝设下埋伏截击,大败段兰的军队,掳掠五千户百姓后返回。石虎进驻金台。支雄长驱直达蓟地,段辽任命的渔阳、上谷、代郡等地守、相全部归降,占领四十多个城镇。北平相阳裕率数千民众登上燕山以自我坚守,众将担心他会成为后患,准备攻打他。石虎说:“阳裕是位儒生,珍惜名声气节,只不过是耻于投降而已,不会有所作为的。”于是经过燕山,到达徐无。段辽不敢再战,放弃令支,逃奔密云山。慕容翰投奔宇文氏。石虎进入令支官室,将二万多户百姓迁到司、雍、兖、豫四州;对有才能、德行的士大夫都予以不同等级的提拔。阳裕到石虎大营的门下归降。

夏四月,成汉国李寿杀其国主李期并自立为国主,改国号为汉。

成汉国主李期骄纵暴虐日甚一日,诛杀无数,大臣们大多惶惶不可终日。李期尤其忌畏汉王李寿的威名,派他出外驻扎在涪城。李寿仍害怕不能免遭横祸,每当入宫朝见时,经常伪造边境文书,以警报危急为由推辞。当初,巴西隐士龚壮的父亲、叔父都被李特

所杀，龚壮发誓报仇，多年不脱丧服。李寿多次以礼征召，龚壮从不应召。这时他前往拜见李寿，李寿便询问自保的良策。龚壮说：“蜀地的百姓本来都是晋国的臣民，您如果能向西发兵夺取成都，对晋称臣，则福泽将传给子孙，名垂不朽，岂止是摆脱今天的灾祸而已呢！”李寿认为正确，便袭击成都。李寿的世子李势任翊军校尉，打开城门迎接李寿，于是攻占成都，驻扎在宫门前。李寿奏请处死数名大臣，放纵士兵大肆劫掠，数日后才安定。假托任太后令，将李期废黜为县公，并幽禁起来。李期上吊而死。罗恒、解思明等劝说李寿按龚壮的计策去做，而李寿却采纳任调等人的建议，便自称皇帝，改国号为汉，追尊父亲李骧为皇帝称号。将旧宗庙更改为大成庙。后来竟将成汉国主李雄的儿子们全部杀死。以安车、束帛征召龚壮为太师，龚壮暂不做官，对馈赠的物品一律不接受。

五月，后赵王石虎攻击前燕国，没有取胜，前燕国慕容恪追击后赵军，大败敌军。

后赵王石虎因为前燕国没有与后赵军合攻段辽，却独占其利，便对其进行讨伐，又四处派遣使者，招纳、诱降各族百姓，得到三十六座城，于是便进逼棘城。慕容皝准备出逃，其帐下将慕舆根劝谏说：“赵强我弱，大王一举足则赵军的气势就形成了，便不能再与之抗衡了。如今牢牢守卫坚固的城堡，其气势便增百倍；即使事情不成功，再逃走不迟。怎能望风而逃，促成必亡之理呢！”慕容皝便停止了出逃准备，但是仍惧形于色。玄菟太守刘佩说：“事情的安危决定在您一人身上，大王应当奋发自强以激励将士，不应当显示出怯弱。如今事情危急，我请求出击敌军，纵然不能大胜，也足以稳定人心。”于是率领几百名敢死骑兵出城冲击后赵军队，所向披靡，有所斩获后返回，于是士气倍增。慕容皝的情绪才安定下来。慕舆根等日夜奋战，共十几天，后赵军不能攻克就退却了。慕容皝派他的儿子慕容恪率二千骑兵追击后赵军，后赵军大败，斩获首级三万多。后赵军各路人马都已溃不成军，唯独游击将军石闵的军队完好无

损。石闵原本姓冉，石虎将他收为养子。石闵骁勇善战，机智多谋，石虎像对待自己的孙子们一样宠爱他。石虎返回邺城，蒲洪因功拜授都督六夷诸军事。石闵对石虎说：“蒲洪雄武俊杰，赢得将士的拚死效力，他的儿子们都具有非凡才能，而且握有重兵，驻扎在都城附近，应该秘密地除掉他们，以稳定国家。”石虎说：“我正倚靠他们父子以攻取吴、蜀二地，怎能杀掉他们！”对他们更加厚待。慕容皝分派军队讨伐各个背叛的城镇，都攻占下来，诛灭无数。石虎派曹伏率青州士众戍守海岛，运送三百万斛粮食以供应本国，又用三百艘船运送谷物到高句丽，派王典率一万多人在海滨屯田垦荒，又命令青州建造一千艘船，打算再次攻打前燕国。

后赵国冀州发生严重蝗灾。

后赵国冀州八郡发生蝗灾，司隶请求将地方官治罪。后赵王石虎说：“这是朕治国不当所造成的，却想把责任推托给地方官，这哪里有归罪自己的意思呢！身为司隶不进奏正直的言论以帮助朕纠正过失，却要任意陷害无辜，应当让他以平民身份执行司隶职务！”

任命司徒王导为太傅，都督中外诸军事，郗鉴为太尉，庾亮为司空。六月，改任王导为丞相，取消司徒的官职。

王导性情宽厚，所委任的将领们，如赵胤、贾宁等大多不奉公守法，大臣们对此忧心忡忡。庾亮给郗鉴写信说：“主上自八九岁直到成人，入内则在宫人的守护之中，外出则只有武官、小人相随，读书无处学习章句之学，垂询请教不曾遇到君子。秦始皇想使百姓愚昧无知，天下人还知道不对，何况要使其主上愚昧呢！主上既然风华正茂，王导还不恭敬地归还朝政，却开始自居主上之师傅的尊位，蓄养多对国家毫无益处的士人，您与我共同担负先帝的托付，不清除大奸之人，有何面目到地下去看先帝呢！”打算共同起兵废除王导，郗鉴不同意。有人劝说王导秘密地加以防备，王导说：“我与庾亮休戚与共，无稽之谈应该在聪明人的口中绝迹。即使像你说的那样，我就以平民百姓的身份还乡，又有什么可怕呢！”孙盛劝谏

庾亮说：“王导公常常怀有弃政归隐的心愿，岂肯做凡夫俗子所做
的事呢！这一定是奸邪之人想要离间朝廷内外罢了。”庾亮才作罢。
此时，庾亮虽然镇守在外，但是却遥控朝廷大权，既身居显位，又拥
有强大的军队，趋炎附势之徒大多归附其门下。王导内心不能平
静，曾经遇到西风刮起尘土，便举起扇子遮挡自己，慢慢地说：“庾
亮的尘土沾污人！”王导任命李充为丞相掾。李充由于当时的风气
崇尚浮华虚无，曾认为老子主张的：“灭绝抛弃仁义”，大概是担心
身怀仁义的少，但是借仁义以谋私利的多而已。而凡夫俗子见到外
形就去追逐踪迹，结果是离根本更远了，于是作《学箴》以消除时
弊，文中说：“声名所昭著，道德所废弛，便要损弱其赫的声望，才能
使被废弛的道德得到尊重。没有仁无法使万物生长，没有义无法使
耻辱观统一，仁义本不可离，只不过是舍弃那些损害仁义的东西
罢了。”

秋季，成汉国阴雨连绵。

蜀地久雨不停，百姓中发生饥荒并流行疫病。成汉国主李寿命
令群臣对朝政的得失畅所欲言。龚壮呈上密封奏章说：“陛下刚起
兵时，上指星辰，明告天地，与士众歃血为盟，率全国向晋室称臣，
使上天感应，人民喜悦，大功才能建成。而议论的人不明白其道理，
从一时的权宜之计便使陛下称帝。如今淫雨一连百日，饥荒、疫病
同时来临，大概是上天将以此监督告诫陛下的缘故吧。我认为应遵
守以前的盟誓，推崇建康的晋室，他们必定不惜高爵重位来回报陛
下的大功。虽然身份降低一等，都可使子孙无穷无尽，并永保福祿，
不也很好吗！”李寿阅后心中惭愧，将奏章偷偷扣下，没有公布。

冬十月，光禄勋颜含辞职。

颜含因年老退位。当时议论朝政的人认为：“王导是皇帝的师
傅，百官应向他行拜礼”，太常冯怀以此询问颜含。颜含说：“王导公
虽然地位显贵，但在礼法上不能特别尊敬。行拜礼之说，也许是你
们各位的事；我已经老了，不识时务。”不久，告诉别人说：“我听说

征伐别国不询问仁人，刚才冯怀向我询问谄佞之事，难道我有奸邪之德吗？”郭璞曾经想为他卜筮，颜含说：“寿命长短在天，地位高下在人。自我修炼而上天不赐与我，是命；恪守道德而不为人知，是性。人自有性命，不必劳费卜筮。”颜含辞职归居二十多年，九十三岁时去世。

代王拓跋翳槐去世，他的弟弟拓跋什翼犍即位。

代王拓跋翳槐的弟弟拓跋什翼犍在后赵做人质，拓跋翳槐病重，命诸大人立拓跋什翼犍为王。拓跋翳槐去世后，诸大人认为拓跋什翼犍身在远方，是否能来还不一定，所以谋划立次弟拓跋孤为王。拓跋孤不同意，自己到鄯城去迎接拓跋什翼犍，请求将自己留下做人质。后赵王石虎认为其行为仁义而将他与拓跋什翼犍一同送回。拓跋什翼犍在繁峙以北即位，把国土的一半分给拓跋孤。代国自从拓跋猗卢去世后，国家内乱不断，部落离散。拓跋什翼犍威武勇猛，富有谋略，能够治理祖先遗业。这时开始设置百官，分别掌管众多事务。任命代国人燕凤为长史，许谦为郎中令。制定惩治叛逆、杀人、奸盗的法律，号令明白，政事清简，没有囚禁审讯株连的烦扰，百姓安居，于是东起涉貊，西至破落那，南到阴山，北达沙漠，全部归顺，拥有士众数十万人。

十二月，后赵派兵迎接段辽，前燕国慕容恪打败后赵军。前燕把段辽带回后杀掉。

段辽从密云山派使者向后赵请求归降，不久心中后悔，又派使者到前燕。后赵王石虎派麻秋率士众迎接段辽，敕令麻秋说：“受降如同受敌，不可轻视！”前燕王慕容皝也亲自率军迎接段辽，段辽秘密与前燕谋划颠覆后赵军。慕容皝派遣慕容恪在密云山埋伏精锐骑兵，大败麻秋的军队，俘获其司马阳裕。慕容皝全部得到段辽士众，以贵宾的礼节对待段辽，任命阳裕为郎中令。很久以后，段辽谋反，慕容皝将他斩杀。

咸康五年(己亥，339)，春三月，庾亮上表请求讨伐后赵，被诏

令制止。

庾亮想开辟收复中原，上表请求派桓宣镇守襄阳，自己的弟弟庾怿镇守魏兴，庾翼镇守江陵，毛宝、樊峻戍守郢城。又上疏“打算率十万大众迁往石城镇守，派各军罗列分布在长江、沔水一带，以作为征伐后赵的准备措施”。晋成帝将其下交朝臣们讨论，丞相王导请求批准；太尉郗鉴认为“物资费用没有准备充足，不能大举北伐”；太常蔡谟议论说：“时机有好有坏，采取的方法有屈有伸，如果不对比强弱而轻率行动，那么不过一天就会灭亡，有什么功业可言！当今之计，不如保养威势以等待时机。时机是否成熟在于胡人的强弱，胡人的强弱在于石虎的才能大小。自从石勒起兵，石虎便经常充当爪牙，百战百胜，于是平定中原。石勒死后，石虎挟持继位的君主，诛杀将相。内乱平定后，便翦灭和削弱外敌，国境四周之内，没有丢失一尺土地。因此看来，石虎是有才能呢，还是没有才能呢？如今征西将军庾亮准备亲率大军席卷黄河以南，石虎必定亲率其士众前来一决胜负。打算与石虎决战，与石生相比怎样？如果想固守城池，与金墉城相比怎样？想要凭借沔水来阻挡敌军，与大江相比怎样？要抗拒石虎，与苏峻相比怎样？像石生这样的猛将，以及关中的精锐士兵，征西将军庾亮如果与他们交战恐怕不能取胜吧！金墉城险峻坚固，刘曜以十万大军也不能攻克。再说，那时洛阳、关中都起兵攻打石虎，现在这二镇反而被石虎利用。与以前相比，是一倍与一半的形势。石生不能与其一半相抗衡，而征西将军庾亮却想抵挡其一倍的力量，这是我所怀疑的。苏峻的强大不及石虎，沔水的险要不及大江；大江不能抵御苏峻，却想以沔水抵御石虎，这又是我所怀疑的。从前祖逖驻扎谯，在城北边租种田地，预先设置军屯以便在外围抵御。谷物成熟时胡人到来，壮丁在外围战斗，年老弱小的在内收获，大多手持火把，战事危急时就烧毁谷物逃走。如此数年，最终没有获利。在那时，胡人只占据了黄河以北，与现在相比，不过是四分之一罢了；祖逖不能抵挡其一，而征西将

军庾亮却想抵御其四，这又是我所怀疑的。然而，这只不过是讨论征西将军已经到达中原之后的情况，还没有论及道路方面的顾虑。自沔水以西，水急岸高，舟船只能鱼贯溯流而上，首尾相连长达百里。如果胡人没有宋襄公那样的仁义，等我方军队还没有列阵就攻击，将会怎样呢？如今我国与胡地的水陆情况不同，擅长的技能也不一样；胡人如果来送死，那么与之抗衡将绰绰有余；如果放弃长江进发远方，以我方所短攻击敌方所长，恐怕不是庙堂中最好的筹划。”朝廷中的议论大多与蔡谟相同，于是诏命庾亮不得迁移镇守地。

代王拓跋什翼犍向前燕求婚。

拓跋什翼犍会见诸大人，商议定都湮源川，他的母亲王氏说：“我们自从祖先以来，就以迁移为业，如今国家多难，如果筑城定居，一旦敌人进犯，就无处躲避了。”于是便中止了此事，拓跋什翼犍向前燕求婚，前燕王慕容皝将自己的妹妹嫁给他为妻。

秋七月，丞相、始兴公王导去世。任命何充为护军将军，庾冰为中书监、扬州刺史、参录尚书事。

王导简朴寡欲，善于因势利导以获成功，虽然日常用度不见宽裕，但是年终统计却有节余。他以丞相之职辅助晋朝元帝、明帝、成帝三代君王，而自家仓内却无储粮，不穿双层帛的衣服。当初，王导与庾亮共同向成帝举荐丹阳尹何充，并且说：“我死的时候，希望提拔何充到朝内任职，则国家就没有忧虑了！”等到王导去世，诏令其葬礼仪式参照天子的礼节，谥号为文献。征召庾亮为左相，庾亮坚持推辞不受，于是任命何充和庾亮的弟弟庾冰参录尚书事，庾冰治理时政不分昼夜，以宾客之礼对待朝中贤臣，提拔后辈中有才能之人，因此朝廷内外交口称赞，认为是贤相。当初，王导辅佐朝政时常取宽恕态度，到庾冰则非常注重严刑，丹阳尹殷融劝谏他。庾冰说：“以前任丞相的贤良还不能胜任宽弘，何况像我这样的人呢！”范汪对庾冰说：“最近天象错乱失度，您应当尽力采取消除、防备的措